

CONVENIO CREACIÓN / MANTENIMIENTO DE LAPE

(Lugar de aplicación y promoción de exámenes de portugués como lengua extranjera)

Preámbulo

El Centro de Evaluación y Certificación de Portugués como Lengua Extranjera (CAPLE) es miembro fundador y de pleno derecho de la Asociación de Examinadores de Idiomas en Europa (ALTE), en representación de la Universidad de Lisboa (ULisboa). Según sus propios Estatutos y los Estatutos de la Facultad de Letras de la Universidad de Lisboa (FLUL), CAPLE es una Unidad Orgánica de FLUL, dotada de autonomía científica.

CAPLE proporciona evaluación y certificación de dominio del portugués como lengua extranjera, regido por los Estándares Comunes de Calidad y el Código de Conducta de ALTE. Los exámenes CAPLE son reconocidos a nivel nacional e internacional por diferentes tipos de organismos públicos y privados.

La conexión de CAPLE con la comunidad se asegura en particular a través de la colaboración con unidades similares en otros países, la participación en proyectos de investigación en el área de evaluación y certificación o en áreas relacionadas y a través de diversas asociaciones, con énfasis en las de nivel gubernamental, que reconocen la certificación CAPLE, con el Ministerio de Asuntos Exteriores (a través de Camões, Instituto de Cooperación y Lengua, I.P.), con el Ministerio de Educación (a través de la Dirección General de Educación) y con el Ministerio del Interior (a través del Servicio de Extranjería y Fronteras). CAPLE también establece relaciones privilegiadas con el Alto Comisionado para las Migraciones, con las Instituciones que albergan la LAPE y con otras Unidades orgánicas de la FLUL.

Con base en lo anterior, este Convenio de Colaboración se firma entre:

LA FACULTAD DE LETRAS DE LA UNIVERSIDAD DE LISBOA (FLUL), con domicilio en Alameda da Universidade, 1600-214 Lisboa, persona jurídica número 502657456, representada por la presente por su Director, el Profesor Doctor Miguel Tamen, en el uso de la debida competencia prevista en el punto a) 1 del artículo 29 de los Estatutos de la Facultad de Letras de la Universidad de Lisboa, publicado por Orden nº 2157/2019, en el Diário da República 2ª serie, nº 44, de 4 de marzo 2019;

CAPLE (Centro de Evaluación y Certificación del Portugués como Lengua Extranjera), unidad orgánica de FLUL dotada de autonomía científica, ubicada en Alameda da Universidade, 1600-214 Lisboa y en este acto representada por su Directora, la Profesora Dra. Nélia Alexandre, en los términos del art. 5º nº 2 punto a) de sus Estatutos publicados por Orden nº 3305/2015, Diário da República 2ª serie, nº 63, de 31 de marzo, y por Orden nº 9/2019 del Director de la FLUL;

LA UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA, situada en Calle Pedro Cerbuna 12, 50005 Zaragoza, España, persona jurídica número Q5018001G en este acto representado por el Rector José Antonio Mayoral Murillo,

Reconociendo el interés mutuo de cooperar en el área de evaluación y certificación del portugués como lengua extranjera, establecen este Convenio, que se rige por las siguientes cláusulas:

Cláusula 1^a

(Objeto)

Mediante este Convenio las partes acuerdan en términos de colaboración la creación de un Lugar de Aplicación y Promoción de Exámenes de Portugués como Lengua Extranjera (LAPE) integrado en el Centro Universitario de Lenguas Modernas.

Cláusula 2^a

(Deberes de FLUL)

FLUL está comprometido

- (i) A través de CAPLE, apoyar a LAPE y su Coordinador en actividades relacionadas con la aplicación del examen de portugués como lengua extranjera (en adelante, Exámenes PLE) y en otras actividades que se consideren relevantes en este ámbito;
- (ii) Transferir el 30% del importe total de las tasas de matrícula pagadas a FLUL, por los candidatos a los exámenes PLE, contra el envío de una factura aceptada fiscalmente en Portugal, al IBAN ES26 2085 0168 5403 0001 0023 y SWIFT CODE CAZRES2Z de la Universidad de Zaragoza.

Cláusula 3^a

(Funciones de la institución anfitriona de LAPE)

La Universidad de Zaragoza se compromete a

- (i) Apoyar al Coordinador de LAPE, designado por él, para que desarrolle su actividad en pleno cumplimiento del Reglamento Operativo de LAPE, adjunto a este Convenio y que es parte integrante del mismo;
- (ii) Aceptar, de ser posible, que el LAPE debe estar integrado preferentemente en una unidad orgánica de la Institución que esté asociada a la Lengua Portuguesa (Departamento de Portugués o equivalente) o, en su defecto, en una unidad orgánica que, en la Institución, esté asociada a la docencia de lenguas modernas.

(iii) En ningún caso la Universidad de Zaragoza destinará a las actividades de este convenio mayor cantidad que la recogida en la cláusula 4^a.v,b). Las personas que intervengan en dichas actividades (Coordinador u otras) no percibirán ninguna asignación complementaria por su labor.

Cláusula 4^a

(Plazo, renovación, resolución y terminación)

1 - Este Convenio tiene una vigencia de tres años, contados a partir de la fecha en que se adhiera la última firma de los representantes legales de las partes, pudiendo renovarse por idéntico plazo, mediante acuerdo escrito entre las partes y adicionalmente al protocolo, observando las procedimiento descrito en los siguientes números.

2 - Hasta 90 días naturales antes de la finalización del plazo del Convenio, el Coordinador de LAPE presenta al Director de CAPLE una propuesta de renovación del Convenio, acompañada de una opinión positiva de la autoridad académica de la Institución sede del LAPE.

3 - Corresponde al Director de CAPLE emitir opinión sobre la propuesta prevista en el párrafo anterior y someterla al Director de FLUL para su aprobación.

4 - El presente Convenio podrá ser resuelto por una de las partes, por incumplimiento de la otra parte y con 30 días de preaviso por escrito, contados a partir de la fecha de entrada en vigor de sus efectos y sin perjuicio de la normal ejecución de los Exámenes PLE que se realicen en el año natural en curso.

5 - Cualquiera de las partes podrá denunciar el Convenio mediante notificación escrita con 90 días de anticipación, contados a partir de la fecha en que surtan efecto los efectos de la denuncia y sin perjuicio de la normal ejecución de los Exámenes PLE que se realicen en el año calendario en curso.

Cláusula 5^a

(Seguimiento del convenio)

A fin de procurar el desarrollo y seguimiento de este Convenio, cada una de las partes designará una persona de contacto. En el caso de la Universidad de Zaragoza será nombrada por el Rector. Al final de cada año elaborarán una memoria de actividades.

Este protocolo va redactado en tres ejemplares, com 10 páginas y versus en blanco, anexo incluido, rubricadas y firmadas por los representantes legales, destinándose un ejemplar a la Institución de acogida y los demás a CAPLE y la Facultad de Letras de la Universidad de Lisboa.

Lisboa, 14 de Junho 2021
Por la Facultad de Letras de la Universidad
de Lisboa,
El Director,

(Profesor Doctor Miguel Tamen)

Por el CAPLE,
La Directora

(Profesora Doctora Nélia Alexandre)

Zaragoza, 28 de Junio 2021
Por la Universidad de Zaragoza
El Rector

José Antonio Mayoral Murillo

ANEXO I

Reglamento Operativo LAPE

0. Preámbulo

“Lugar para la Aplicación y Promoción de los Exámenes de Lengua Extranjera de Portugués (LAPE)” es el nombre que reciben los centros CAPLE que, en Portugal y en el extranjero, aplican los Exámenes CAPLE para la certificación PLE.

Este documento tiene como objetivo contribuir a la adopción de las pautas de actuación de toda LAPE, en favor de una operación regida por principios comunes, salvaguardando aquellas especificidades que requieran adaptaciones acordadas con el Director de CAPLE y que quedarán registradas en documento adjunto a este Convenio. También pretende definir aspectos esenciales en la relación entre LAPE y CAPLE.

1. El LAPE está dirigido por un Coordinador que tiene, preferentemente, formación académica en el área de Lengua Portuguesa.

2. El Coordinador LAPE (en adelante, Coordinador) se rige por los puntos 3 a 5 de este Reglamento.

3. El Coordinador es responsable de:

3.1. Garantizar, para la aplicación de los Exámenes de Portugués como Lengua Extranjera (en adelante, Exámenes PLE o Exámenes) - en particular, para la producción del componente de Interacción y Producción Oral (PIO) - , la colaboración de examinadores autorizados con formación en el área de Lengua Portuguesa Exterior; en su defecto, Licenciados con mayor competencia en portugués, acreditado por un diploma de Nivel C2 de la QECR,

3.2. Difundir y promover los Exámenes PLE realizados en LAPE,

(i) a través de una página web propia y siempre actualizada (asociada a la página CAPLE, la página de la institución anfitriona y páginas de otras instituciones, cuando se justifique). En esta página, escrita en portugués y en el idioma oficial (o idiomas oficiales) del país en el que se encuentra LAPE, información clara sobre

(a) los objetivos y la relevancia de los exámenes PLE y el público destinatario;

(b) las fechas, horas y ubicación exacta de los períodos de exámenes que llevará a cabo LAPE (incluida la indicación de que el período de solicitud finaliza 21 días antes de la fecha del examen, el monto a pagar por los candidatos y formas de hacerlo);

(c) los Horarios de Exámenes que realizará LAPE (seleccionándolos en la plataforma CAPLE al inicio de cada año), la ubicación y hora de los diferentes componentes del Examen;

(ii) por otros medios, como carteles, folletos o banners;



(iii) publicando artículos en la prensa local o nacional, así como participando en eventos que brinden un marco adecuado para la difusión de los Exámenes PLE (ver 3.4);

3.3. Organizar la aplicación de los Exámenes PLE, incluido el descrito en 3.2 y también la responsabilidad de:

(i) asistir y acompañar a los candidatos en las fases de inscripción, aplicación de exámenes y entrega de diplomas / certificados;

(ii) apoyar a candidatos con necesidades especiales, evaluar la capacidad de LAPE para ofrecer las condiciones adecuadas para la aplicación de los exámenes e informar a CAPLE de la situación a tiempo para una resolución conjunta;

(iii) descargar de la plataforma CAPLE el archivo de audio del componente Comprehension Oral (CO) de los exámenes e imprimir los demás materiales también disponibles en la plataforma: declaraciones de exámenes y hojas de respuestas, formulario para producir el informe en la solicitud de exámenes, listas de asistencia de los candidatos, términos de confidencialidad (guardias de seguridad, examinadores y coordinador de LAPE), términos de consentimiento de los candidatos para registrar el componente PIO;

(iv) confirmar, a través de la plataforma CAPLE, la buena acogida de los exámenes y el resto del material enviado por CAPLE;

(v) organizar la realización del componente de Producción e Interacción Oral (PIO) de los Exámenes y ser responsable de a) la firma de los términos de confidencialidad por parte de los aplicadores-clasificadores del componente y los términos de consentimiento para su registro del componente por parte de los candidatos, b) la cumplimentación de las hojas de registro de evaluación de componentes (a ser confirmadas por CAPLE) y c) el envío al CAPLE de las grabaciones de componentes, debidamente identificadas con el código de LAPE, la convocatoria de exámenes y el código del candidato (es decir, convocatoria LAPE - código candidato);

(vi) garantizar las condiciones adecuadas para la aplicación de los Exámenes, en relación a los espacios, el apoyo de los vigilantes y los recursos materiales necesarios, incluidos los destinados a la realización de los componentes CO y PIO (dispositivos de captación de imagen y sonido de calidad) y proporcionar hojas de borrador a los candidatos, si es necesario;

(vii) dar formación a los vigilantes, explicando su función y proporcionando las instrucciones necesarias para una correcta y responsable realización de las pruebas;

(viii) al final del proceso de solicitud del examen:

(a) entregar los materiales de la convocatoria de exámenes al transportista que los recoge en LAPE en el día y hora programados por CAPLE y comunicados previamente a LAPE (enunciados de exámenes, incluidos los no utilizados y no inutilizados, las respectivas hojas de respuestas, así como las hojas de borrador utilizadas por los candidatos, los términos de

confidencialidad a los que se hace referencia en el inciso iii) anterior y otro material que forma parte de los exámenes);

(b) completar el Informe de la Convocatoria de Examen disponible en la plataforma CAPLE y otros documentos relacionados con los Exámenes PLE que se soliciten;

(ix) evitar que personas ajena al proceso de realización/elaboración de los exámenes tengan acceso a las enunciados y otros materiales que forman parte de los exámenes;

(x) evitar que, en ningún caso, el material de los Exámenes (incluidas las hojas de respuestas, que son propiedad de CAPLE) sea utilizado para otros fines.

3.4. Promover la participación de examinadores LAPE en actividades de formación en el área de evaluación y certificación de lenguas portuguesas/europeas;

3.5. Enviar a CAPLE, en diciembre de cada año, un informe resumido, sobre la aplicación, durante el año que finaliza, del monto correspondiente al porcentaje de las Tasas de Examen otorgadas a LAPE por la FLUL (ver 4.3 (v)). Este monto debe ser utilizado exclusivamente para la adquisición de bienes/servicios relacionados con la LAPE y la misión de su Coordinador y/o sus examinadores (por ejemplo, en la impresión de los enunciados de los exámenes, en la reproducción de carteles u otra publicidad, en pago a quienes apoyan la realización de los exámenes, para inscribirse en eventos con el fin de difundir y promover los exámenes CAPLE o recibir formación en el área de evaluación y certificación de lenguas portuguesas/europeas).

4. La relación entre el Coordinador de LAPE y CAPLE, teniendo en cuenta los términos de los Estatutos de CAPLE publicados por la Orden No. 3305/2015, Diário da República 2da serie, No. 63, de 31 de marzo, rige por lo siguiente:

4.1. CAPLE establece anualmente el montante de las tasas de matrícula relacionadas con la inscripción en los exámenes, después de consultar a su Comité Asesor y tras la aprobación final del Consejo de Administración de la FLUL;

4.2. La CAPLE define anualmente el calendario de exámenes, previa consulta con el Comité Consultivo, y lo publica en su página web.

4.2.1. Las fechas fijadas deben ser estrictamente respetadas por el Coordinador de LAPE, así como los horarios de los diferentes componentes del examen;

4.2.2. El Coordinador de LAPE podrá solicitar la autorización escrita de CAPLE a tiempo para a) la apertura de una Temporada de Exámenes complementaria (una por año), en casos debidamente justificados y con carácter excepcional; por b) la alteración excepcional de las fechas fijadas para un determinado Convocatoria de Exámenes por coincidencia con festivos u otras situaciones ajenas a LAPE, que impidan la realización de Exámenes.

4.2.3. Los exámenes deben realizarse en la institución anfitriona de LAPE. Si el número de candidatos justifica el uso de otras instalaciones, el Coordinador de LAPE está obligado a informar a CAPLE de la situación, 15 días antes de la fecha del Examen, por correo

electrónico, identificando claramente estas instalaciones y comprometiéndose a garantizar que se respeten plenamente las condiciones indicadas en 3.3, puntos (vi), (ix) y (x).

4.3. CAPLE se compromete a:

- (i) enviar al Coordinador de LAPE, en tiempo y forma ya través de su plataforma, las pruebas de Exámenes acompañadas de la documentación e información que se considere necesaria para la realización de la Convocatoria de Exámenes;
- (ii) dentro de los dos días hábiles posteriores a la recepción de todo el material relacionado con la Convocatoria de Exámenes, confirme por correo electrónico su correcta recepción;
- (iii) publicar, en su página web, los resultados de la evaluación de los Exámenes, en un plazo máximo de 20 días hábiles contados a partir de la fecha de su recepción en CAPLE, y enviar los diplomas y certificados, por correo urgente, dentro de 15 a 20 días hábiles a partir de la fecha de publicación de los resultados;
- (iv) asumir los costos de envío, por correo urgente, de los materiales para cada Temporada de Exámenes LAPE para CAPLE e informar al Coordinador LAPE sobre el uso de este sistema;
- (v) asegurar que LAPE, a través de la División de Gestión Financiera y Patrimonial de la Facultad de Letras de la Universidad de Lisboa (FLUL), perciba el 30% de las tasas totales efectivamente pagadas por los candidatos a la FLUL (ver 3.5), según el siguiente sistema:
 - (a) los candidatos pagan la tarifa total a FLUL. Este pago puede realizarse mediante Multibanco (MB) o con tarjeta de crédito. El sistema valida automáticamente la inscripción, eximiendo al candidato de presentar comprobante de pago en LAPE;
 - (b) durante el mes siguiente a cada Convocatoria de Exámenes que se haya comprobado que se celebra en LAPE, la FLUL transfiere el 30% de la cantidad efectivamente recibida por la FLUL a la Institución Anfitriona de LAPE, contra el envío de una factura aceptada fiscalmente en Portugal y en España;
 - (c) este montante se destina, en su totalidad, a LAPE, debiendo el Coordinador suscribir una declaración, destinada a la Institución que recibe a LAPE y si lo solicita, sobre cómo recibió el referido montante;
 - d) la factura mencionada en la letra b) deberá
 - ser expedida a FLUL por la Institución a la que se adjunta el NIB asociado en el Preámbulo del Convenio de Creación/Mantenimiento de LAPE;
 - explicar claramente la identificación de la entidad ("LAPE de UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA), la dirección y el NIF de la institución, así como los demás elementos del apartado 5 del artículo 36 de la CIVA;
 - incluir, en la designación o descripción, el número de Exámenes de cada nivel aplicados en LAPE, asociando en cada nivel el monto total de las tasas que le corresponden (confirmado

por el Coordinador en base a la lista de candidatos inscritos por examen, disponible en la plataforma CAPLE) e indicando el total global;

4.4. CAPLE también se compromete a:

- (i) proponer cursos de formación en evaluación y certificación PLE, para coordinadores y examinadores;
- (ii) proporcionar al Coordinador toda la información pertinente para el correcto funcionamiento del LAPE y contribuir al adecuado cumplimiento del Convenio;
- (iii) en caso de ser necesario, y solicitando el dictamen del Comité Consultivo, enviar al Coordinador de LAPE sugerencias de mejora de las actividades, con base en datos objetivos que indiquen dificultades en el cumplimiento de la misión descrita en 3. En caso de que no exista evidencia de mejora significativa, y finalizado un período de seis meses desde la presentación de sugerencias, CAPLE, a solicitud de la opinión del Comité Consultivo, informará al Coordinador de la suspensión de las actividades de LAPE y comunicará esta decisión a las autoridades académicas de la Institución que lo acoge y al Director de FLUL. ;
- (iv) consultar al Comité Consultivo y/o Comité Científico de CAPLE, en caso de necesidad de tomar decisiones sobre temas que pongan en peligro el funcionamiento regular de las relaciones entre CAPLE y LAPE;
- (v) analizar y remitir al Director de FLUL, acompañado de un dictamen elaborado por el Director de CAPLE, la solicitud de renovación del Convenio propuesta por el Coordinador de LAPE.

4.5. El Coordinador LAPE se compromete a

- (i) respetar lo establecido en el punto 3 de este documento y dialogar con CAPLE, cuando sea necesario,
 - (a) en particular en las circunstancias mencionadas en 4.4 (iii) y (iv), con el fin de encontrar, en conjunto, las soluciones adecuadas para el correcto funcionamiento de la LAPE;
 - (b) siempre que haya algún cambio que sea relevante para el funcionamiento de LAPE y la relación entre LAPE y CAPLE o que de alguna manera interfiera con la renovación del Convenio (cambio de signatario por parte de la institución de acogida, por ejemplo);
 - c) cuando se produzca una situación que requiera un tratamiento especial, por no encontrarse plenamente integrada en las disposiciones del presente Reglamento, la misma deberá ser objeto de acuerdo expreso entre las partes;
- (ii) asegurar que se cumplan las Convocatorias de Exámenes anunciados en la página de LAPE, en caso de que se verifique la situación descrita en 4.4 (iii) y (iv).



5. CAPLE, el Coordinador LAPE y sus colaboradores se comprometen a garantizar la total confidencialidad de los contenidos de los Exámenes PLE, así como de todas las cuestiones que se deriven de la aplicación de los Exámenes y la relación entre CAPLE y LAPE.

PROTOCOLO

DE CRIAÇÃO/MANUTENÇÃO DE LAPE

(Local para Aplicação e Promoção de Exames do Português Língua Estrangeira)

Preâmbulo

O Centro de Avaliação e de Certificação do Português Língua Estrangeira (CAPLE) é membro fundador e de pleno direito da *Association of Language Testers in Europe* (ALTE), em representação da Universidade de Lisboa (ULisboa). De acordo com os seus Estatutos próprios e com os Estatutos da Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa (FLUL), o CAPLE é uma Unidade Orgânica da FLUL, dotada de autonomia científica.

O CAPLE assegura as atividades de avaliação e de certificação de proficiência em português como língua estrangeira, regendo-se pelos Padrões Comuns de Qualidade e pelo Código de Conduta da ALTE. Os Exames do CAPLE são nacional e internacionalmente reconhecidos por diferentes tipos de organismos públicos e privados.

A ligação do CAPLE à comunidade é assegurada em particular através da colaboração com unidades homólogas de outros países, da participação em projetos de investigação na área da avaliação e da certificação ou em áreas afins e de várias parcerias, de que se destacam as de nível governamental, que reconhecem a certificação do CAPLE, com o Ministério dos Negócios Estrangeiros (através de Camões, Instituto da Cooperação e da Língua, I.P.), com o Ministério da Educação (através da Direção-Geral da Educação) e ainda com o Ministério da Administração Interna (através do Serviço de Estrangeiros e Fronteiras). O CAPLE estabelece ainda relações privilegiadas com o Alto Comissariado para as Migrações, com as Instituições que acolhem os LAPE e com outras Unidades orgânicas da FLUL.

Pelo exposto anteriormente, é celebrado o presente Protocolo de colaboração entre:

A FACULDADE DE LETRAS DA UNIVERSIDADE DE LISBOA (FLUL), sita na Alameda da Universidade, 1600-214 Lisboa, pessoa coletiva número 502657456, neste ato representada pelo seu Diretor, Professor Doutor Miguel Tamen, no uso da competência própria prevista na alínea a) do n.º 1 do art.º 29.º dos Estatutos da Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, publicados por Despacho n.º 2157/2019, no Diário da República 2^a série, n.º 44, de 4 de março de 2019;

O CAPLE (Centro de Avaliação e Certificação de Português Língua Estrangeira), unidade orgânica da FLUL dotada de autonomia científica, sito na Alameda da Universidade, 1600-214 Lisboa e neste ato representado pela sua Diretora, Professora Doutora Nélia Alexandre, nos termos do art.º 5º n.º 2 alínea a) dos seus Estatutos publicados por Despacho nº 3305/2015, Diário da República 2^a série, nº 63, de 31 de março, e por Despacho nº 9/2019 do Diretor da FLUL;

A Universidad de Zaragoza sita em Calle Pedro Cerbuna 12, 50009 Zaragoza, Espanha, pessoa coletiva número Q5018001G, neste ato representada pelo Reitor José Antonio Mayoral Murillo.

Reconhecendo o interesse mútuo em cooperar na área da avaliação e da certificação do Português Língua Estrangeira, estabelecem o presente Protocolo, que se rege pelas cláusulas seguintes:

Cláusula 1^a

(Objeto)

Pelo presente Protocolo as partes acordam nos termos da colaboração para a criação de um Local para Aplicação e Promoção de Exames do Português Língua Estrangeira (LAPE) integrado no Centro Universitario de Lenguas Modernas. da Universidad de Zaragoza

Cláusula 2^a

(Deveres da FLUL)

A FLUL compromete-se

- (i) Através do CAPLE, a apoiar o LAPE e o seu Coordenador nas atividades relacionadas com a aplicação dos Exames de Português Língua Estrangeira (doravante, Exames de PLE) e noutras atividades consideradas relevantes para este domínio;
- (ii) A transferir 30% do valor total das propinas pagas à FLUL, pelos candidatos aos Exames de PLE, contra envio de uma fatura fiscalmente aceite em Portugal, para o IBAN ES26 2085 0168 5403 0001 0023], SWIFT CODE CAZRES2Z da Universidad de Zaragoza.

Cláusula 3^a

(Deveres da Instituição de acolhimento do LAPE)

A Instituição de acolhimento do LAPE acima identificada compromete-se a

- (i) Apoiar o Coordenador do LAPE, por si nomeado, a desenvolver a sua atividade com inteira observância do Regulamento de Funcionamento do LAPE, em anexo I a este Protocolo e que dele é parte integrante;
- (ii) Aceitar, se possível, que o LAPE seja preferencialmente integrado numa unidade orgânica da Instituição que esteja associada à Língua Portuguesa (Departamento de Português ou equivalente) ou, na sua falta, numa unidade orgânica que, na Instituição, esteja associada ao ensino de línguas modernas.
- (iii) Em caso algum a Universidad de Zaragoza destinará às atividades deste convénio maior quantia que a indicada na cláusula 4^a.v,b). As pessoas que intervenham nas citadas atividades (Coordenador ou outras) não irão receber nenhuma dotação económica complementar pelo seu trabalho.

Cláusula 4^a

(Vigência, renovação, resolução e denúncia)

- 1 – O presente protocolo tem uma vigência de três anos, a contar da data em que for apostada a última assinatura dos legais representantes das partes, podendo ser renovado por período idêntico, por acordo escrito entre as partes e em aditamento ao protocolo, observado o procedimento descrito nos números seguintes.
- 2 – Até 90 dias de calendário contados do termo da vigência do protocolo o Coordenador do LAPE apresenta ao Diretor do CAPLE uma proposta de renovação do protocolo, acompanhada de parecer positivo da autoridade académica da Instituição que acolhe o LAPE.
- 3 – Compete ao Diretor do CAPLE emitir parecer sobre a proposta prevista no número anterior e submetê-la ao Diretor da FLUL, para aprovação.
- 4 – O presente Protocolo pode ser resolvido por uma das partes, por incumprimento da outra parte e mediante aviso prévio escrito de 30 dias, contado da data da produção dos seus efeitos e sem prejuízo da normal execução dos Exames de PLE a decorrer no ano civil que esteja em curso.
- 5 – Qualquer uma das partes pode denunciar o Protocolo mediante aviso prévio escrito de 90 dias, contados da data da produção dos efeitos da denúncia e sem prejuízo da normal execução dos Exames de PLE a decorrer no ano civil que esteja em curso.

Cláusula 5^a

(Seguimento do convenio)

Com a finalidade de procurar o desenvolvimento e seguimento deste Convénio, cada uma das partes designará uma pessoa de contacto. No caso da Universidad de Zaragoza, será nomeada pelo Reitor. No final de cada ano elaborarão uma memória de atividades.

Este protocolo vai redigido em três exemplares, com 10 páginas e versos em branco, anexo incluído, rubricados e assinados pelos legais representantes, destinando-se um exemplar à Instituição de acolhimento e os restantes ao CAPLE e à Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa.

Lisboa, 14 de Junho de 2020

Zaragoza, 18 de Junho de 2020

**Pela Faculdade de Letras da Universidade
de Lisboa,**

O Diretor,



(Professor Doutor Miguel Tamen)

Pela Universidad de Zaragoza

O Reitor,



José Antonio Mayoral Murillo

Pelo CAPLE,

A Diretora,



(Professora Doutora Nélia Alexandre)

ANEXO I**Regulamento de Funcionamento dos LAPE****0. Preâmbulo**

“Local para Aplicação e Promoção de Exames de Português Língua Estrangeira (LAPE)” é a designação dada aos centros do CAPLE que, em Portugal e no estrangeiro, aplicam os Exames do CAPLE para certificação em PLE.

O presente documento visa contribuir para a adoção de linhas mestras de atuação de todos os LAPE, em prol de um funcionamento regido por princípios comuns, salvaguardadas eventuais especificidades que exijam adaptações acordadas com a Direção do CAPLE e que serão registadas em documento apenso ao presente Protocolo. Visa, ainda, definir aspetos essenciais na relação entre os LAPE e o CAPLE.

1. O LAPE é gerido por um Coordenador que possua, preferencialmente, formação académica na área da Língua Portuguesa.

2. O Coordenador do LAPE (doravante, Coordenador) rege-se pelos pontos 3 a 5 do presente Regulamento.

3. Ao Coordenador compete

3.1. Garantir, para a aplicação dos Exames de Português Língua Estrangeira (doravante, Exames de PLE ou Exames) – em particular, para a realização da componente Produção e Interação Orais (PIO) –, a colaboração de examinadores licenciados com formação na área de Português Língua Estrangeira; na sua ausência, de Licenciados com competência superior em Língua Portuguesa, atestada através de diploma do Nível C2 do QECR;

3.2. Divulgar e promover os Exames de PLE realizados no LAPE,

(i) através de uma página *Web* própria e sempre atualizada (associada à página do CAPLE, à página da Instituição de acolhimento e a páginas de outras instituições, quando justificado). Nessa página, escrita em português e na língua oficial (ou línguas oficiais) do país em que o LAPE se situa, deverá figurar informação clara sobre

(a) os objetivos e a relevância dos Exames de PLE e o público a que se destinam;

(b) as datas, os horários e o local exato de realização das épocas de exame que o LAPE vai realizar (incluindo a indicação de que o prazo de candidatura termina 21 dias antes da data de

realização do Exame, a indicação do montante a pagar pelos candidatos e as formas de o fazer);

- (c) as Épocas de Exame que o LAPE vai realizar (selecionando-as na plataforma do CAPLE no início de cada ano), o local e a hora de realização das diferentes componentes dos Exames;
 - (ii) através de outros meios, como cartazes, desdobráveis ou *banners*¹;
 - (iii) através da publicação de artigos na imprensa local ou nacional, assim como da participação em eventos que constituam um enquadramento adequado à divulgação dos Exames de PLE (ver 3.4);
- 3.3. Organizar a aplicação dos Exames de PLE, incluindo o descrito em 3.2 e ainda a responsabilidade de
- (i) auxiliar e acompanhar os candidatos nas fases de inscrição, de aplicação dos exames e de entrega dos diplomas/certificados;
 - (ii) apoiar os candidatos com necessidades especiais, avaliando a capacidade do LAPE em oferecer as condições adequadas à aplicação dos Exames, e informando atempadamente o CAPLE da situação, para resolução conjunta da mesma;
 - (iii) descarregar da plataforma do CAPLE o ficheiro áudio da componente Compreensão do Oral (CO) dos Exames e imprimir os outros materiais disponibilizados também na plataforma: enunciados e folhas de resposta dos Exames, formulário para produção do relatório sobre a aplicação dos Exames, listas de presença dos candidatos, termos de confidencialidade (vigilantes, examinadores e Coordenador(a) do LAPE), termos de consentimento dos candidatos para gravação da componente PIO;
 - (iv) confirmar, utilizando a plataforma do CAPLE, a boa receção das provas de Exame e do restante material enviado pelo CAPLE;
 - (v) organizar a realização da componente Produção e Interação Orais (PIO) dos Exames e responsabilizar-se a) pela assinatura dos termos de confidencialidade pelos aplicadores-classificadores da componente e dos termos de consentimento da sua gravação da componente pelos candidatos, b) pelo preenchimento das folhas de registo da avaliação componente (a confirmar pelo CAPLE) e c) pelo envio para o CAPLE das gravações da componente, devidamente identificadas com o código do LAPE, a época de Exames e o código do candidato (i.e., LAPE-época-código do candidato);

¹ O CAPLE produz materiais digitais em português e na língua do país em que o LAPE está sediado, que podem ser impressos em vários formatos e podem ser adaptados a vários fins. O Coordenador do LAPE pode solicitar esse serviço.

- (vi) garantir as condições adequadas à aplicação dos Exames, relativamente a espaços², a apoio de vigilantes e aos recursos materiais necessários, entre os quais os destinados à realização das componentes CO e PIO (aparelhos de captação de som e imagem de qualidade) e o fornecimento de folhas de rascunho aos candidatos, se necessário;
- (vii) dar formação aos vigilantes, explicando a sua função e fornecendo as instruções necessárias a uma vigilância correta e responsável da realização das provas;
- (viii) no final do processo de aplicação dos Exames,
- (a) entregar os materiais da época de exames à transportadora que os levanta no LAPE no dia e hora marcados pelo CAPLE e previamente comunicados ao LAPE (enunciados dos Exames, incluindo os não utilizados e os inutilizados, as respetivas folhas de resposta, assim como as folhas de rascunho utilizadas pelos candidatos, os termos de confidencialidade referidos em (iii), acima, e outro material que integre o processo de realização dos Exames);
- (b) preencher o Relatório da Época de Exames disponível na plataforma do CAPLE e outros documentos relativos aos Exames de PLE que sejam solicitados;
- (ix) impedir que pessoas não ligadas ao processo de realização dos Exames tenham acesso aos enunciados e a outro material que integre os Exames;
- (x) impedir que, em caso algum, o material dos Exames (incluindo as folhas de resposta, que são propriedade do CAPLE) seja utilizado para outros fins.

3.4. Promover a participação dos examinadores do LAPE em atividades formativas na área da avaliação e certificação do português/das línguas europeias;

3.5. Enviar ao CAPLE, em dezembro de cada ano, um relatório sintético, relativo à aplicação, durante o ano que termina, da verba correspondente à percentagem sobre as propinas de Exame concedidas ao LAPE pela FLUL (ver 4.3 (v)). Essa verba deverá ser exclusivamente aplicada na aquisição de bens/serviços relacionados com o LAPE e com a missão do seu Coordenador e/ou dos seus examinadores (por exemplo, na impressão dos enunciados dos Exames, na reprodução de cartazes ou de outra publicidade, no pagamento a quem dá apoio à realização dos Exames, na inscrição em eventos com vista a divulgar e promover os Exames do CAPLE ou a receber formação na área da avaliação e certificação do português/das línguas europeias).

² As salas de Exame deverão ter condições adequadas, em particular, a) suficientes dimensões para garantir o conforto dos candidatos, para que sejam nulas as possibilidades de comunicação entre candidatos e para que os vigilantes possam circular; b) boa iluminação e boa ventilação; c) boas condições acústicas; d) localização que evite a possibilidade de devassa ou qualquer tipo de interferência ou interrupção, durante a realização do Exame.

4. O relacionamento entre o Coordenador do LAPE e o CAPLE, tendo presentes os termos dos Estatutos do CAPLE publicados por Despacho n.º 3305/2015, Diário da República 2.ª série, n.º 63, de 31 de março, rege-se pelo seguinte:

4.1. O CAPLE fixa anualmente o valor das propinas relativas à inscrição nos Exames, ouvida a sua Comissão Consultiva e mediante aprovação final do Conselho de Gestão da FLUL;

4.2. O CAPLE define anualmente o calendário das Épocas de Exames, ouvida a Comissão Consultiva, e publica-o na sua página Web, sendo que

4.2.1. As datas fixadas deverão ser rigorosamente cumpridas pelo Coordenador do LAPE, assim como os horários de realização das diferentes componentes dos Exames;

4.2.2. O Coordenador do LAPE pode requerer atempadamente, por correio eletrónico, autorização escrita do CAPLE para a) a abertura de uma Época suplementar de Exames (uma por ano), em casos devidamente justificados e com caráter excepcional; para b) a alteração excepcional das datas fixadas para determinada Época de Exames por motivo de coincidência com feriados ou outras situações alheias ao LAPE, impeditivas da realização dos Exames.

4.2.3. Os Exames deverão ser aplicados na instituição de acolhimento do LAPE. Caso o número de candidatos justifique o recurso a outras instalações, o Coordenador do LAPE fica obrigado a informar o CAPLE da situação, com antecedência de 15 dias relativamente à data do Exame, por correio eletrónico, identificando claramente essas instalações e comprometendo-se a garantir que as condições indicadas em 3.3, alíneas (vi), (ix) e (x), são integralmente respeitadas.

4.3. O CAPLE compromete-se a

(i) enviar ao Coordenador do LAPE, em tempo útil e através da sua plataforma, as provas de Exame acompanhadas da documentação e da informação julgada necessária para a realização da Época de Exames;

(ii) no prazo de dois dias úteis após a receção de todo o material relativo à Época de Exames, confirmar por correio eletrónico a sua boa receção;

(iii) publicar, na sua página Web, os resultados da avaliação dos Exames, num prazo máximo de 20 dias úteis a contar da data do seu recebimento no CAPLE, e a enviar os diplomas e os certificados, por correio expresso, no prazo de 15 a 20 dias úteis a contar da data de publicação dos resultados;

(iv) suportar os encargos de expedição, por correio expresso, dos materiais referentes a cada Época de Exames do LAPE para o CAPLE e a informar o Coordenador do LAPE sobre a utilização desse sistema;

(v) assegurar ao LAPE, através da Divisão de Gestão Financeira e Patrimonial da Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa (FLUL), a percepção de 30% do total das propinas efetivamente pagas pelos candidatos à FLUL (ver 3.5), de acordo com o seguinte sistema:

- (a) os candidatos fazem o pagamento do total da propina à FLUL. Este pagamento pode ser feito por Multibanco (MB) ou por cartão de crédito. O sistema valida automaticamente a inscrição, dispensando o candidato de apresentar o comprovativo de pagamento no LAPE;
- (b) durante o mês seguinte a cada Época de Exames comprovadamente realizada no LAPE, a FLUL transfere para a Instituição de acolhimento do LAPE 30% do montante efetivamente recebido pela FLUL, contra envio de uma fatura fiscalmente aceite em Portugal;
- (c) esse montante é destinado, na íntegra, ao LAPE, devendo o Coordenador assinar uma declaração, destinada à Instituição que acolhe o LAPE e se a mesma o solicitar, em como dela recebeu a referida verba;
- (d) a fatura referida na alínea (b) deve
 - ser emitida à FLUL pela Instituição à qual está associado o NIB constante do Preâmbulo do Protocolo de Criação/Manutenção de LAPE;
 - explicitar claramente a identificação da entidade ("LAPE de [nome da Instituição de acolhimento]"), a morada e o NIF da Instituição, assim como os restantes elementos do n.º 5 do art.º 36.º do CIVA;
 - incluir, na designação ou descrição, o número de Exames de cada nível aplicados no LAPE, associando a cada nível o montante total das propinas a ele correspondentes (confirmado pelo Coordenador com base na lista de candidatos inscritos por exame, disponível na plataforma do CAPLE) e indicando o total global;
 - ser redigida em português.

4.4. O CAPLE compromete-se ainda a

- (i) propor cursos de formação em avaliação e certificação de PLE, destinados aos coordenadores e examinadores;
- (ii) fornecer ao Coordenador toda a informação relevante para o bom funcionamento do LAPE e contribuir para a boa prossecução do Protocolo;
- (iii) se necessário, e pedido o parecer da Comissão Consultiva, enviar ao Coordenador do LAPE sugestões para melhoria das atividades, com base em dados objetivos que indiciem dificuldades em cumprir a missão descrita em 3. No caso de não haver evidências de melhoria significativa, findo um prazo de seis meses a contar do envio das sugestões, o CAPLE, pedido o parecer da Comissão Consultiva, informará o Coordenador da suspensão das atividades do LAPE e

comunicará esta decisão às autoridades académicas da Instituição que o acolhe e ao Diretor da FLUL;

- (iv) consultar a Comissão Consultiva e/ou a Comissão Científica do CAPLE, em caso de necessidade de tomada de decisões relativas a questões que façam perigar o regular funcionamento das relações entre o CAPLE e o LAPE;
- (v) analisar e a encaminhar para o Diretor da FLUL, acompanhado de um parecer elaborado pelo Diretor do CAPLE, o pedido de renovação do Protocolo proposto pelo Coordenador do LAPE.

4.5. O Coordenador do LAPE compromete-se a

- (i) respeitar o constante do ponto 3 deste documento e a dialogar com o CAPLE, quando necessário,
 - (a) em particular nas circunstâncias referidas em 4.4 (iii) e (iv), a fim de serem encontradas, em conjunto, as soluções adequadas ao bom funcionamento do LAPE;
 - (b) sempre que ocorra qualquer alteração que seja relevante para o funcionamento do LAPE e para o relacionamento entre o LAPE e o CAPLE ou que de algum modo interfira na renovação do Protocolo (mudança de signatário pela Instituição de acolhimento, por exemplo);
 - (c) sempre que ocorra alguma situação que, não se integrando inteiramente no previsto neste Regulamento, exija um tratamento particular, o qual deverá ser sujeito a acordo expresso entre as partes;
- (ii) assegurar que as Épocas de Exames anunciadas na página do LAPE sejam cumpridas, caso se verifique a situação descrita em 4.4 (iii) e (iv).

5. O CAPLE, o Coordenador do LAPE e os seus colaboradores comprometem-se a garantir total confidencialidade relativamente aos conteúdos dos Exames de PLE, assim como a todas as matérias que relevem da aplicação dos Exames e do relacionamento entre o CAPLE e o LAPE. -----
